

MENGANALISIS ISTILAH ASING DALAM BIDANG OTOMOTIF DAN MAKNANYA KEDALAM BAHASA INDONESIA

Mhd Sunan Rival Nst¹, Jeffri Fernando Situmorang², Gabe Roihut Moses Purba³, Dicky Wahyudi⁴

rivalnasution802@gmail.com¹, mantapsitumorang2@gmail.com², gaberoihut@icloud.com³,
drowol122@gmail.com⁴

Universitas Negeri Medan

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis istilah-istilah asing yang umum digunakan dalam industri otomotif di Indonesia dan mengidentifikasi padanan serta maknanya dalam Bahasa Indonesia. Penggunaan istilah teknis dari bahasa asing, khususnya Bahasa Inggris, seringkali menimbulkan ambiguitas dan kesalahpahaman di kalangan pengguna, mekanik, dan masyarakat umum. Melalui pendekatan deskriptif kualitatif, data dikumpulkan dari berbagai sumber primer dan sekunder, seperti manual kendaraan, forum otomotif daring, dan literatur teknis. Hasil analisis menunjukkan bahwa banyak istilah asing memiliki padanan yang tepat dan mudah dipahami dalam Bahasa Indonesia, seperti, daya kuda, (horsepower), torsi, (torque), pengecilan kapasitas mesin (downsizing), injeksi bahan bakar elektronik (Electronic Fuel Injection), dan sistem rem anti terkunci (Anti-lock Braking System). Studi ini menyimpulkan bahwa sosialisasi dan standarisasi terminologi teknis dalam Bahasa Indonesia sangat penting untuk meningkatkan literasi otomotif dan mempermudah komunikasi di sektor ini.

Kata Kunci: Istilah Asing, Otomotif, Bahasa Indonesia, Padanan Kata, Terminologi Teknis.

PENDAHULUAN

Globalisasi telah membawa pengaruh besar terhadap berbagai sektor, termasuk industri otomotif. Dengan masuknya teknologi dan inovasi baru, istilah-istilah teknis dari bahasa asing, terutama Bahasa Inggris, menjadi bagian tak terpisahkan dari kosakata sehari-hari para peminat dan profesional otomotif di Indonesia. Namun, penguasaan istilah-istilah ini tidak merata. Banyak pengguna kendaraan yang hanya memahami istilah tersebut secara harfiah tanpa mengetahui makna teknisnya secara mendalam. Hal ini dapat menghambat pemahaman, edukasi, dan bahkan keselamatan berkendara. Penelitian ini berupaya menjawab permasalahan tersebut dengan mengidentifikasi istilah-istilah asing yang dominan dalam dunia otomotif dan menganalisis maknanya secara komprehensif. Tujuan utamanya adalah menyajikan padanan yang sesuai dalam Bahasa Indonesia, sehingga dapat mempermudah pemahaman dan mendorong penggunaan bahasa yang lebih baku dan jelas dalam konteks otomotif.

METODE PENELITIAN

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan pendekatan deskriptif-analitis. Data dikumpulkan melalui studi literatur dan observasi non-partisipatif. Sumber data mencakup:

- Manual pemilik kendaraan (manual book) dari berbagai merek. Jurnal dan artikel teknis otomotif
- Forum dan komunitas daring (online) yang membahas topik otomotif. Kamus istilah teknik.

Data yang terkumpul kemudian dianalisis untuk mengidentifikasi pola penggunaan, frekuensi, dan makna dari setiap istilah asing. Selanjutnya, dilakukan perbandingan dengan padanan kata yang sudah ada atau diusulkan dalam Bahasa Indonesia.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Berdasarkan analisis, ditemukan bahwa istilah asing dalam bidang otomotif dapat dikelompokkan ke dalam beberapa kategori, yaitu performa mesin, sistem keselamatan, komponen, dan teknologi.

ISTILAH ASING DALAM BIDANG OTOMOTIF

Horsepower (HP):

Istilah ini merujuk pada satuan daya mesin. Dalam Bahasa Indonesia, padanan yang paling sering digunakan adalah daya kuda atau tenaga kuda. Meskipun sudah diserap, pemahaman masyarakat terhadap konsep ini seringkali masih terbatas pada angka semata, tanpa mengetahui bahwa ini adalah hasil perhitungan dari torsi dan putaran mesin.

Torque:

Istilah ini menjelaskan gaya puntir atau daya putar yang dihasilkan oleh mesin. Padanan yang tepat adalah torsi atau momen putar. Torsi sangat krusial untuk akselerasi awal dan kemampuan menanjak kendaraan.

Downsizing:

Ini adalah tren dalam industri yang merujuk pada pengurangan kapasitas mesin (displacement) untuk meningkatkan efisiensi bahan bakar dan mengurangi emisi. Padanan yang sesuai adalah pengecilan kapasitas mesin atau reduksi mesin.

Anti-lock Braking System (ABS):

Sebuah sistem keselamatan aktif yang mencegah roda terkunci saat pengereman mendadak. Padanan yang paling akurat adalah Sistem Rem Anti-Terkunci.

Electronic Stability Program (ESP) / Vehicle Stability Control (VSC):

Teknologi yang membantu pengemudi menjaga kestabilan mobil saat menikung tajam atau kehilangan traksi. Padanan yang tepat adalah *Program Stabilitas Elektronik* atau *Kontrol Stabilitas Kendaraan.

Cruise Control:

Sistem yang memungkinkan pengemudi menjaga kecepatan mobil tanpa harus menginjak pedal gas. Padanan yang baik adalah Kontrol Jelajah

Automatic Transmission / Manual Transmission:

Merujuk pada sistem transmisi gigi otomatis dan manual. Padanan yang sudah umum adalah transmisi otomatis dan transmisi manual.

CVT (Continuously Variable Transmission):

Jenis transmisi otomatis yang dapat mengubah rasio gigi secara terus-menerus tanpa perpindahan gigi yang terasa. Padanan yang digunakan adalah Transmisi Variabel Kontinu.

KESIMPULAN

Penelitian ini menggarisbawahi pentingnya pemahaman istilah-istilah asing dalam bidang otomotif untuk meningkatkan literasi teknis masyarakat. Penggunaan istilah asing yang tepat, atau lebih baik lagi, padanan dalam Bahasa Indonesia yang akurat, akan meminimalisir kesalahpahaman dan mempermudah transfer pengetahuan.

DAFTAR PUSAKA

- Dedi. 2018. Diktat Dasar-Dasar Mesin Otomotif. Surabaya: Universitas Pembangunan Nasional "Veteran" Jawa Timur.
- Honda Prospect Motor. 2019. Manual Service dan Perbaikan Mobil. Jakarta: PT Honda Prospect Motor.
- Priyanto, Sigit. 2017. Teknologi Sepeda Motor. Jakarta: Bumi Aksara.
- Sumber-sumber daring dari forum dan artikel otomotif (nama forum atau URL spesifik jika relevan).

- Tim Badan Bahasa. (2016). Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia (PUEBI). Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- Tim Redaksi Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI). 2021. Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Daring. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (Akses daring: [<https://kbbi.kemdikbud.go.id>])(<https://kbbi.kemdikbud.go.id>)).
- Toyota Astra Motor. 2020. Buku Panduan Pemilik Kendaraan. Jakarta: PT Toyota Astra Motor.
- Utami, R. D., & Nugraha, H. (2021). Analisis kebahasaan teks prosedur dalam media sosial YouTube. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 11(2), 123-132T., Sari, Y., & Prasasti, T. I. (2025). Strategi pembelajaran Bahasa Indonesia. Padang: CV. Gita Lentera.